
LOS SUMOS Y SU HISTORIA ORAL: TRASCRIPCION DE UN CUENTO SUMO.

Equipo de Investigación del CIDCA

Los sumos son uno de los grupos indígenas pobladores de la Costa Atlántica nicaragüense. Parecen ser parientes cercanos de los miskitos; la lengua sumu y la lengua miskita son bastante semejantes en su estructura morfológica y sintáctica, aunque no tienen mucho vocabulario en común. Estas lenguas pertenecen al grupo macro-chibcha, un grupo lingüístico que tiene su origen en América del Sur. Se supone que en fechas muy lejanas los antepasados de los sumos, los miskitos y los ramas inmigraron desde lo que hoy sería Colombia, pasando por el istmo de Panamá.

Hoy día hay aproximadamente ocho mil sumos, con los que viven en Honduras. Dentro de Nicaragua, la mayor parte de ellos viven en la zona de las minas de Zelaya Norte, en comunidades como Wasakin, Fruta de Pan, Espanolina, y Mukuswas; la comunidad de Santo Tomás de Umbra, que antes vivía en el río Coco, actualmente está en el asentamiento de Espanolina; pero esta gente espera volver pronto al río. También se encuentran otras comunidades sumos actualmente reubicadas en el asentamiento de Abisinia en Jinotega. En Zelaya Sur hay una comunidad sumu, Karawala, que habla el ulwa, un dialecto del idioma sumu difícilmente inteligible para los twahkas y panamahkas de Zelaya Norte.

La lengua de los sumos nunca recibió la atención de los misioneros de la Iglesia Morava. Los pastores moravos se limitaron a estudiar el miskito y a traducir la Biblia y otros textos religiosos a la misma lengua. La evangelización de los sumos se llevó a cabo en miskito. La primera vez que se le dió reconocimiento oficial a la lengua sumu fue en la Campaña Nacional de Alfabetización, después de la Revolución Popular Sandinista en 1979. Actualmente se está realizando una traducción de la Biblia al sumu con el apoyo de CEPAD. Este año comenzó la educación bilingüe en sumu en el asentamiento de Espanolina.

Hasta la fecha, muy poco se ha publicado sobre los sumus. Existen unos documentos de W. Lehmann y E. Conzemius que fueron publicados en Alemania y los Estados Unidos en la primera mitad de este siglo, además de algunos trabajos y cuentos publicados en Nicaragua, por el aficionado alemán G. von Houwald en los años setenta. Recientemente von Houwald ha publicado una compilación de cuentos en sumu, pero este libro todavía no se ha distribuido en Nicaragua. Próximamente el CIDCA publicará una gramática del sumu y unas recopilaciones de su historia oral.

El texto que aquí presentamos es una de las versiones sobre un animal mítico: el ulak o uluk. Este animal es parecido al gorila u orangután, pero está cubierto de pelo negro. En español se llama chichimite o sisimite, y en inglés criollo yuho. En la mitología sumu, el Uluk se lleva a la gente, pero no siempre se los come; a veces se casa con las mujeres e incluso hasta tiene hijos con ellas.



Antiguamente existieron dos hermanos. En ese tiempo, como éramos ignorantes, los espíritus malos (diablos) nos hacían desaparecer, nos llevaban y nos devoraban. Estos dos hermanos, de noche, planearon lo siguiente: uno de ellos le dijo al otro, hermano: -mañana iremos a la montaña a cazar chanco de monte (siwi). Entonces, el otro le dijo: -está bien, pero ¿a qué hora saldremos?. -Saldremos de madrugada, le contestó el otro, ya que el camino es bien lejos. En ese momento vino ULUK y oyó todo el plan, pero ellos no lo vieron. Antes que amaneciera, uno de ellos se levantó, desayunó y preparó bunia para el almuerzo. Su mujer la envolvió bien en una hoja y se la entregó. Cuando ya se estaba alistando para irse, vino un hombre idéntico a su hermano y le dijo: -hermano ¿cómo estás, ya estás listo?. El otro le contestó: -sí, estoy listo. Y se fueron. Amaneció cuando ya estaban en camino. Muy de mañana vino el verdadero hermano,

Sara mani kau kalwirah bu dai atwi sara mani kau laih mayang aka di yam amang ladas dai bang walasa mai mamalwa dai, mai duwi mai, kakaswa dai, bahang, kal wirah bu daika as kaiwi dawi yul babauna ti pukta as wirah kalti, yahan mani laih ta kau mawarang, mawi siwi idi maiwanh, kaltakat wirahni yaklau yamni ki mawarang kauna ais taim mawarang yah, kaltak, puksanh kau mawarang ta yaka naimi bahang kalatna, bahang yaka minit ni yakat uluk adi kaiwi dakawa sik dawi kalahwi kiuna, kauna witinna laih tatalwas dai, bahang wirahni aka pukta kau yaklawi di lahwí, kaswi, dawi bunia yamwi duduna, yaka mani laih mayang bunia kau manah yus munda dai bahang bunia balakwi duwi kalawi yalni yaklau, dawak mahka ridi kalahwa sik kat, kaika dawi tasyah, muih as, talwak wirahni danh muhni dai ampat dai kapat kai ka da, wirah ampat manh ridi manh kaltak, wirahai yaklau, ridi yang ta kat, mawanh. Kaltak, mahka kalahwi uyna, kalahwi uy-

y preguntó a la señora: -¿ya está listo mi hermano?. La señora le contestó: -¿no fuiste vos quien viniste temprano y se fueron?. El muchacho le contestó diciendo: -yo no era. Allí se dieron cuenta que no era el hermano sino que se lo llevó el espíritu malo (diablo). Sólo lloraban, pero no podían ir por él ya que el espíritu malo podía devorarlos a ellos también.

Cuando ya estaban lejísimos de la casa, llegó precisamente la hora del almuerzo y sentían hambre. El hombre revolvió la bunia con agua y le dio a ULUK también, pero él no sabía de esa clase de comida; como él es un espíritu malo (diablo) sólo comía carne cruda, por eso no sabía tomar bunia. Sin embargo, él agarró lo que le daba el hombre, y estaba haciendo la mueca, como si realmente estuviera tomando, pero en un descuido del hombre la botó. Luego el hombre se metió a la montaña a traer algo. Desde allí lo estaba observando y vio que el supuesto hermano cogía un poco de barro y se lo comía. Con esta acción se dió cuenta que no era su hermano, pero él no podía escaparse. Prosiguieron el camino más y más adelante. El hombre ya hacía el intento de cómo escaparse, pero tenía miedo, porque si huía de su vista lo podía agarrar y devorar. Ahora intentaba esconderse, y vió un gran árbol de ceiba, se subió a ese árbol y se fué muy arriba. Ya cuando estaba arriba, bien acomodado, vió que el ULUK lo estaba buscando, pues se había perdido de repente.

El ULUK buscó al hombre por todos lados, pero no lo encontraba y venían muchos animales y pájaros. El le preguntó a los animales, a los loros, tucanes y otros si no habían visto a su hermano y respondían: -no lo hemos visto. Llegó a posarse, en una hojita, un zancudo, y ULUK le preguntó al zancudo: -zancudo, ¿no has visto a mi hermano? Y el zancudo levantó sus aguijones hacia arriba diciéndole: ¡iiinh! Cuando hizo esto, el ULUK miró

wak payahla dawak ma piris palmi kai dawi wirahni dai kat, wirahki ridi yah kaltak, dakawi da yalni yak lau, man awas yah umun aiwadata yultadata yawada daika, takat, yang awaski ti, yakat dawak umun nu kalalahna yaka laih wirahni awas dai, walasa duwi kiuna, bahang kaida dawi, dadana witingna bik sip uywas ki, nu ki uy warang kat witingna kau bik di kaswarang bahang, elban du kiuna taimni, ta naini, naini naini kau uyna bahang mahka plun taim kaina kat bunia dai lakwi munwi diwi, dawi witin uluk yak bik kalana bunia ditah tada kalana kaurah witin laih kapat na diwas, witin laih walasa bahang, yaka di muihni mahah kaswa bahang sip diwas ki, kauna duwi diwit kapat, diwit kapat awakak wirahni talwas dawakat rumpam dana, bahang muih dai lik kauna ta yak apis ka kiwna di as dunin ti kakiwna kat talwa sikkat sau bala pauni pauni kat kurwi kas wiii dawi kalah kaiwak talwa sik da, kau yakat laih muih yakat umun nu kalahwi da, yakan wirahni awaski, kauna sip kiras dai, ban uyna, tanit tan du uyna, ban uyna, uywak mahka ma puklakna dawak kuh bahnin ti ka kiwna wirahni kidi mahka trai talwa dai amput dawi kirinin, kauna bik yama bik duwa dai, yaka bik ban muihni wina kirarang kat laih mahka kas warang bang, trai lalwa dai yakmaldana atnin, bahang pirinh yak kalahna taim nania nuhni, nuhni as sak kat kau yak muih dai kil wi da, ma yakau kil kisuna, kil kiwna sik kat, muih dai kat, uluk dai kat, lik lik kat talwakat dis danah, walwi walwi walwi kiwak disna sip yakwas dawak, di manas aiwi, diawh binina, kayah kapat, ban tipis, yamak talah kapat diwak yul dakawi, talas manh wirahki dai tak, talas yangna ti, talas yangna, tatalna kun yuyulwas dai, talas yangna, ban uywa kat, sasah kamanah kai kil dawa kat, sasah yah yulwi dakana, sasah kalti man wirahki talas manh, kaltakat, tingni dai ma yak du lau dawi iinh talaih, tak kau yak dawak muhil talwakat wirahni dai siik kat, karipam dawi, wirah ais yamta sak manh buk, aiwah akat, buk aiwah, mahka mawanh puk lakna adi talas manh tak

hacia arriba y vió al que se había subido. Se tiró una carcajada y le dijo lo siguiente: -¿Qué estás haciendo allí hermano?, bajáte vení para acá y vámonos, ¿no ves que está anocheciendo? Entonces el hombre le dijo: -vos no sos mi hermano, yo ya te descubrí, vos sos un espíritu malo (diablo), por lo tanto yo no puedo bajarme. El le siguió insistiendo: -vení, bajáte hermano, ¿acaso no me reconocés que soy tu hermano?. Le contestó diciendo: -yo te dije que no voy a bajarme, vos no sos mi hermano, ya te reconocí muy bien.

wirahni yakat laih kal yuwada ramh yaka wirahki awas man yang mal talnayang, man yaka walas a man, bahang yang sip buk aiwas yang, kaltak wat yulna buk aiwah kalti, kapatna yakisdanah, yang adi wirahma yang ya talas manhtak, sip buk aiwas yang ramh mayultayang, yang bik ma talmayan man wirahki awas man kalatna.

Yakat dawak laih mahka, isning dau kalna, kalpulihna, kau yak dawak laih kalahna di aihka, basani walik, anani bik duwa



En ese instante, se enojó y se convirtió en algo raro, se cubrió de puro pelo, con colmillos, con largas uñas, e intentaba agarrarlo. Levantó su brazo y se le alargó hasta donde estaba el hombre.

dai tipisnimak balna bik yakna, yakat dawak laih mahka trai talwa dai laihnin ti, tingni dai dulau sak dawak tingni dai kat naini naini dul dul kalahki kiw aihnin man dawak tuswi dak pamwak, kai bukna,

Cuando estaba por agarrarlo, el hombre le trozó el brazo con su machete y él levantó el otro, pero también hizo lo mismo. A todo esto, el ULUK no se dio por vencido, sino que ahora levantó sus patas, y también se las trozó. Ahora, el ULUK estaba caído, pero aún pensaba cómo bajarlo. Tenía la esperanza que algún animal le ayudara a bajarlo, porque en su pensamiento todavía planeaba devorarlo. A todos los animales que venían les pedía que lo bajaran: a los micos, monos, tucanes..., pero ellos respondían lo siguiente: -esas gentes son mis amigos, por lo tanto no te lo vamos a bajar. Mientras estaba esperando, llegaron una manada de una especie de topos (KADAL), y les dijo: -kadal, ayúdeme a bajar a ese hombre para comérmelo. Y respondieron: -sí, se lo vamos a bajar, pero tenga un poco de paciencia. Los kadal se metieron debajo de la tierra y royeron las raíces. Como eran tantos, aunque la ceiba era grande, ya se mecía y estaba a punto de caerse. El hombre ya estaba afligido, porque ahora no tenía medios para escaparse, y si caía, el ULUK se lo iba a comer. Con llantos esperaba ayuda, y por allí pasó un mico y luego una manada de micos, les pidió ayuda, pero ellos respondieron así: -nosotros no podemos ayudarte, aunque tenemos la voluntad de hacerlo, porque sos muy grande y correríamos el riesgo de caerlos. Luego pasaron una manada de monos y les pidió ayuda a los monos, pero éstos respondieron: -ni nosotros podemos ayudarte, pero nosotros tenemos nuestro rey y cuando pase nuestro rey, pedíselo a él, él si puede ayudarte. Y prosiguieron su marcha. El hombre quedó esperando largo rato. Cuando pasaron unos monos grandes les preguntó a ellos, pero respondieron que no eran ellos, que lo pidiera al rey que venía detrás de ellos. Y cuando pasaron todos, vió que venía otro. Este si era realmente grande, pero venía de leba y mascando tabaco. A éste le pidió ayuda de la siguiente manera: -por favor, pásame a otro árbol sobre tus espaldas. Y el mono le respondió: -no tengas

miuh yaklau, wat nahas bik du launa sim kaldana, dakmukna kau yak dawak uluk laih dawas ki ban du kiwi laih nin, laih lakpamnin banh kalmi kau bik dulauna, kalni bik dakpamna, yakat laih uluk tus ki kauna kulwi witin trai talwi muih as kaiwakat lakwi kalana karang pa kasnin, kasnin ban kulwi isnin kau, bahang waralaih di bitik kau aiwak yulwadaa, lakwi kalanin, wakrih balna kapt, urus balna kapat yamak talak kapat, ma kau di kikilwa balna yak bitik aiwa kat yulna kauna witingna yaklau yulyulna.

Yangna prinkana, yaka muihni balna yangna balna karak prin yangna, bang sip laktik matas yang, ban tus kat, kau wina aiwa dai kadal atda yakat dakni as aina nuhni, nuhni, nuhni aina, aiwa kat yulwada kadal yakat lak yatang kas kuh tak kadal yak lauwi yangna laktana kiki ti kaunah apis sans yatah ti mahka a uyna sau yak kukurhna, kukurhna, rihki yakat ban kaswi dakwi ban du uywak, umun pania nuhni kauna mahka kal bahawa dai buknin awa dai dawak, muih laih mahka sari duwa dai, yama bik duwa dai, amput dawi warak kalahwi kirini yah sip awas dai bukwarang kat laih uluk yaka laih kaswarang bahang sari mahni kaidi ban kiwak kat wakrih as aina, ya kempat wakirih mahni palni aina yulwak wakrih yaklawi yangna sip awas yangna, hilp mamunnik laih want yangna kaunah man uba nuhni man banh bukarang, bahang ban ban kiwak urus aina urus bik mahni mahni palni aina, aiwak urus yak yulwakat urus yalawi, yangna bik sip awas yangna man kau hilp ma munnik kauna yang kingki as dutayangna, kingkina kidi kaiwarang taim yulta dakah yaka laih sip karang man kau hilp ma munna atnin, atwak tani talwak tani talwak bitik yak lalana las ya as kaina nuhni kaina yulwak dakawi, witin awas ki kauna uk kaiwi uskit yak uk kaiwi kaltak, usnit yak uk kaina yaka laih ramh nuhni nu hni palni kaiwak talwakat yakit bik kana dai, an tabaco bik kass dana lik kat, tal wakat kau yak dawak urus yakat kal

miedo, no te va a devorar, le dijo, nosotros ya sabíamos y vine a ayudarte. Y el mono se acercó donde el hombre, pues la ceiba ya estaba cayéndose y el hombre ya se iba a montar sobre el mono, cuando éste le dijo: -no te montés, esperá hasta que la ceiba comience a caer, ya que todavía se está meciendo. Pero vamos a hacer algo: para que no te sienta tan pesado y no me dificulte cargarte, te voy a insertar un tuco de palo en la cabeza para que te pongás liviano. Pero ese tuco de palo, cuando llegués donde tus hijos y tu señora, no dejés que te lo arranquen, si lo extraen te vas a morir o, si no te morís, te comerá el ULUK si te vuelve a agarrar. Este palito es algo muy importante, te doy una gran cosa que será tu ayuda; este palito te va a hacer recordar todas tus dificultades que pasaste hasta que terminés de conocer, y un día lo vas a arrancar, habrá un día que lo vas a hacer.

Después de haberle advertido todo esto, le insertó el tuquito de palo. Al rato cuando la ceiba ya se estaba cayendo, le dijo: montáte, y el hombre se montó. Le dijo que cerrara los ojos y así lo hizo, y sintió que, de un salto, abandonaban la ceiba y se trasladaban a otro árbol inmenso, en otra montaña. La ceiba se hizo pedazos, pero el hombre ya no se encontraba en ella. Cuando el ULUK fué a buscarlo, no lo halló y se dió cuenta que se lo habían llevado a otra montaña. Mientras tanto, el hombre estaba alegre, y el mono se lo llevó de árbol en árbol hasta su casa. A la orilla del potrero lo fué a dejar, y se despidió recordándole su advertencia: que no se le olvidara que no debía arrancarse el tuco de palo.

Cuando llegó a su casa, sus hijos gritaban de alegría: -vino nuestro papa, vino nuestro papá! Salió su señora, y muchas gentes vinieron a verlo, pero él, después de 15 días en ese peligro, tenía mucho

yulwi, man du palni yataruktah pan as kau ya latah kaltakat yama durah sip ma kas was karang atna yangna nu yangna man hilp ma munnik aiwa yang kalta, kiw kil sak tak wara laih, pania dai mahka bahwak muih laih mahka ilwakuth tak ilnam awaski dauhki pania yakat talang kat buk kiwa karang kat kau yak ilwama kalatna kauna dias yamdarang kalatna yang pan pis as tunama yakat banki kalatna, patik bahsak daki yaka, muihma yakat ingni kalahnin waradi uba tikini man yulni yaka bahki kauna yaka panan yaka laih walama bis balna kau maritma kau yawa makat bik dutnin awaski yaka du dutwarang kat laih man dauma, an dudutuwarang kat bik sipki uluk wat ma kasna atnin ma laihwarang ki, bang aka panan a laih di as nuhni, man kau hilpma as matayang yawaang kat taim trabilma balna ais duna man adi pan bahna kidika yak lawi bitik ma yulwa karang man bitik yulma kat dawak dutnin kidika mani as sakarang man dutma ki kalatna, kal sumalwi dawi pan yakat pawih bah sak dana waralaih rau kat raukat talwak mahka pania nuhni yakat mahka kalahwi ka kiwak, ilwah kaltak, mahka tukpam kilwakat, mamakpa sipit tah kalatna, minikpa sipit dawakat dakawa kat tukpam kalahna kamanh dakana kauna, pan as kau uywi lalaihna, asang as kau, pan nuhni kau kilwi laihna taim, pania laih ban bahwi dises ka bak kina kauna muihni laih dis dai, uluk laih kiw walwa, kun di dis ki talwakat pan as kau umun du yakla kina dai, bahang muih laih alasna kalahna, waralaih urus ma yak kilwi sak tak duwi pan as kau ban tilahpam tilahpam, tilahpam ban du kiwi, ban uni ahni kat, putriru kat du kiw lak pamna, lakpamwi da yul ma yul tik dai kidi talah mamak diswarang tunama kau pan a laih dutnam awas ki wat kalyulna yaka bang muihni kalah kina taim wala ni bis bolna kalahwi, alasna: Ma pupangki kaina, ma papangki kaina!, atwi yalni bik kalah kaiwi muih bitik alah aiwi talwi dawak du a uyna kauna witin yaka ma salap minit kau singka prais lik dai pat kau bahang kaminin bik kalawa da! bahang kaiwi uni yak ka

sueño. Cuando entró a su casa, su señora le alistó un lugar y allí se acostó a dormir. Como estaba cansado se durmió profundamente. Luego sus hijos se acercaron a acariciar su pelo y sorprendidos llamaron a su mamá diciéndole: -mamá, vení ve, mi papá tiene un tuco de palo en la cabeza. Ellos pensaron que como anduvo en peligro, aunque se le insertó ese palito no sintió y lo andaba así. Y le dijo la mamá a los niños: -arránquenselo pobrecito tu papá, como anduvo en ese peligro quizás no sintió el tuco de palo que se le insertó. Los niños lo arrancaron y así dormido pasó al otro mundo, ya no se volvió a levantar. Si hubiera cumplido con la advertencia de no arrancarlo el hombre no hubiera muerto. Con el transcurso del tiempo, se hubiera convertido en un gran sabio, conocedor de muchas cosas, y hubiera servido de mucha ayuda para su pueblo. Ese tuco de palo tenía su día para ser arrancado, el día en que iba a venir el ULUK sólo para arrancárselo, después de una buena conversación.

De esta manera no pudieron lograr esa ayuda, porque los niños le arrancaron el tuco antes de tiempo; pero su persona no fue devorada por el ULUK, y vino a morir en su lecho al lado de sus hijos.

dana kat mahka maritni pa as kalawa kat kalangna, kalangna taim, dinit kahwak kamana, kamana taimni walanibis balna dai kaiwi dawi laihwi papangni basni yak kurahwi talwi dawi itang aiwa talah, papang tunani yakat pan as bahna sakki, aiwa talah tah witingna kukulna laih, trabil wina lik kun kaiwa bahang pan yaka ban bahna bik kal dawas likki kukulna, bahang laihwi itangni yak lawi dutta kalatanauh, papangma minikun yakat kal da kawas lik kudu, trabil pas kau lik bahang, kaltak laihwi dut papamwak muih barak yakat yak la kina, wat yak lauwas dana, kamana yakat ban yakla kina, kauna kau yulna dai kidi dutnin awas ki kalatna, kidi dutwas dai kat laih daunin awas dai, usnit yak bik, ban muih barak kidi bik di talyang nuhni kalahnin dai, hilp nana yamnin dai yaka panani yaka panani yaka ma sak dai uluk yaklauwi kaiwi dut kalanin dai, witin dauwak yul bauwi dawi, dut kalanin dai, mani yakat witing laih sip dai, di talyang kapat kalahnia dai, an yaka bik hilp nana nuhni as kalahnin dai, kauna baisa kau wala nibis balna dutna bang di yamwas dana kauna muihni nuhni laih uluk laih kaswas dana, kai kalahwi walanibis balna pasning kat dauna.

